



УДК 811.111'25
ББК 81.432.1-7

КОНЦЕПТ «ПОЛИЦИЯ» В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СМИ)

А.С. Нездемин

Актуальность избранной темы определяется необходимостью изучения адекватных способов передачи лингвокультурного концепта «полиция»/«police» при переводе на английский и русский языки информационных сообщений, а также недостаточным описанием в научной литературе приемов перевода лингвокультурных реалий.

Объектом исследования является концепт «полиция» в русской лингвокультуре и концепт «police» в английской лингвокультуре.

Предметом исследования послужили приемы перевода концепта «police» на русский язык и концепта «полиция» на английский язык.

Цель курсовой работы – сравнить и описать семантико-синтаксические средства выражения концепта «полиция»/«police» при переводе текстов информационных сообщений на английский и русский языки.

Для достижения поставленной цели решается ряд исследовательских задач:

- определить конструктивные признаки концептов «полиция»/«police» в русской и английской лингвокультурах;
- выявить понятийную, образную и ценностную составляющие указанных концептов в сопоставляемых языках;
- описать основные способы категоризации и языковой репрезентации данных концептов в русской и английской лингвокультурах;
- проанализировать приемы, используемые при переводе концептов «полиция»/«police»;
- выявить зависимость структуры информационного текста от прагматической ситуации при переводе с английского языка на русский и с русского на английский.

В процессе анализа материала применялись следующие **научные методы**: сравни-

тельный, сопоставительный, компонентный, а также метод моделирования концепта.

Материалом для исследования послужили информационные сообщения, опубликованные на интернет-сайтах (<http://inosmi.ru>; <http://xpressa.ru>; <http://perevodika.ru>; <http://wn.com>; <http://www.kremlin.ru/>), общим объемом 50 000 печатных знаков.

Теоретической базой исследования послужили фундаментальные работы отечественных и зарубежных лингвистов в области культурологии (Е.В. Бабаева, В.И. Карасик, Н.А. Красавский, А.В. Олянич, Г.Г. Слышкин и др.), работы, посвященные выявлению универсальных и специфических характеристик национального менталитета (А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, А.А. Григорян, Д.С. Лихачев, О.А. Леонтович, В.М. Савицкий, Ю.С. Степанов, Н.Л. Шамне, А.Д. Шмелев, Е.И. Шейгал и др.), а также газетному дискурсу (А.В. Попов, Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, М.А. Орёл, Ch. Fillmore и др.).

Научная новизна работы состоит в том, что автору удалось установить зависимость структуры информационного текста от прагматической ситуации, а также проанализированы приемы перевода указанных концептов на английский и русский языки. Установлено, что для достижения адекватного перевода концепта требуется его разделение на три группы фреймов, которые имеют иерархическую структуру, исходя из контекста всего информационного сообщения.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты, развивают основные положения аксиологической лингвистики, лингвоконцептологии и – в целом – лингвокультурологии применитель-

но к концептам «полиция» и «police» в русском и английском языках, а также показывают различия в способах передачи указанного концепта при переводе.

Практическая ценность выполненной работы заключается в том, что ее ре-

зультаты могут использоваться в теоретических курсах английской и русской лексикологии, теории межкультурной коммуникации, спецкурсах по лингвокультурологии и когнитивной лингвистике, а также на практических занятиях по переводу.

CONCEPT “POLICE” IN THE TRANSLATION ASPECT (MASS MEDIA LANGUAGE MATERIAL)

A.S. Nezdemin